



# BIEL/BIENNE- SEELAND

TCS-Clubinfos Sektion Biel/Bienne-Seeland

## PARADICE – 73 jours de contes d'hiver



**TCS on Ice**  
100 Gratis-  
eintritte für TCS-  
Mitglieder (S. 91)  
100 entrées gratuites  
pour les membres  
du TCS (p. 92)

**TEST HIVERNAL** : passer l'hiver sans problèmes

**JOURNÉE DE LA LUMIÈRE** : rends-toi visible

**CONTRÔLE OBLIGATOIRE** : pas un critère de qualité

## Im Notfall Leben retten

Das richtige Verhalten in Notfallsituationen ist entscheidend. Mit dem Nothelferkurs lernen Sie alles, um bei einem Notfall schnell und richtig zu reagieren.



Der TCS-Nothelferkurs wird in Zusammenarbeit mit dem «Nothelferkurs am Bahnhof» durchgeführt. Dabei wird ausschliesslich das von der SGS zertifizierte Lehrmittel «Nothelferkurs 2.0» angewandt. Es handelt sich dabei um das derzeit modernste Lehrmittel für Nothelferkurse in der Schweiz. Der Nothelferkurs für den Führerschein unterliegt dem ASTRA (Bundesamt für Strassen) und dauert in der Schweiz 10 Stunden. Dabei müssen die Stunden auf mindestens zwei Tage verteilt werden. Nur bei vollständiger Präsenz kann der Nothelferausweis ausgehändigt werden. Wir empfehlen ein Mindestalter von 14 Jahren. TCS-Mitglieder der Sektion Biel/Bienne-Seeland profitieren von 20 Franken Rabatt.

## Sauver des vies en cas d'urgence

Se comporter correctement en cas d'urgence est primordial. Avec le «Cours de premiers secours», vous apprendrez tout ce qui est indispensable pour agir correctement et rapidement en cas d'urgence. Ce cours du TCS est réalisé en collaboration avec le «Cours de premiers secours à la gare».

Dans ce cours, on applique exclusivement le moyen didactique certifié par la SGS «Cours de premiers secours PSE2». Il s'agit ici du moyen didactique le plus moderne à ce jour pour les cours de

premiers secours en Suisse. Le cours de premiers secours destiné aux candidats et candidates au permis de conduire est subordonné à l'OFROU (Office fédéral des routes) et, en Suisse, dure 10 heures réparties au minimum sur deux jours. Le certificat n'est remis qu'en cas de présence complète. Nous recommandons un âge minimal de 14 ans. Les membres de la section Biel/Bienne-Seeland du TCS bénéficient d'une remise de 20 fr.

### TCS Biel/Bienne-Seeland Kontaktstellen / Points de contact

#### Sektionssekretariat / Secrétariat de section

Lengnaustrasse 7, 2504 Biel/Bienne  
Telefon 032 341 41 37  
bielseeland@tcs.ch  
bienneseeland@tcs.ch

#### TCS Center / Centre TCS

Lengnaustrasse 7, 2504 Biel/Bienne  
Telefon 032 341 41 76  
tz.biel@tcs.ch / ct.bienne@tcs.ch

#### Öffnungszeiten:

Mo–Fr 7.10–12 Uhr | 13–17 Uhr  
(Freitag bis 16.30 Uhr,  
Prüfhalle bis 16 Uhr)

#### Heures d'ouverture:

Lu–Ve 7h10–12h | 13–17h  
(Ve jusqu'à 16h30, halle jusqu'à 16h)

#### Fahrtrainingszentrum / Centre de conduite

TCS Training & Loisirs SA  
2523 Lignières  
Telefon 058 827 15 00  
www.training-events.ch

#### Präsident / Président

Peter Bohnenblust  
Ligusterweg 10, 2503 Biel/Bienne  
peter.bohnenblust@tcs.ch

#### Campingklub / Club de camping

Präsident: Leander Gutzwiller  
Rossauerstrasse 5  
8932 Mettmenstetten  
Telefon 079 403 01 47  
leander.gutzwiller@itspeed.ch

### Kursdaten

Der Nothelferkurs findet vorerst in deutscher Sprache statt, französischsprachige Kurse sind für 2024 vorgesehen.

Les cours de premiers secours auront lieu dans un premier temps uniquement en allemand, mais des cours en français sont prévus pour 2024.

#### November / novembre

- 10.11.2023, 18–21 h
- 11.11.2023, 09–17 h

#### Dezember / décembre

- 01.12.2023, 18–21 h
- 02.12.2023, 09–17 h



tcsbiel.ch / tcsbienne.ch



### TCS SEKTION BIEL/BIENNE-SEELAND

#### Touring Impressum

Offizielle Clubzeitung für TCS-Mitglieder der Sektion Biel/Bienne-Seeland

Journal officiel du club pour les membres de la section Biel/Bienne-Seeland du TCS

**Auflage/Tirage** 18 000 Exemplare/exemplaires

**Erscheinen/Publication** März/mars, Juni/juin, September/septembre, November/novembre

**Redaktion/Rédaction** GebelGebel, Biel

**Übersetzungen/Traductions**  
BIElingua Communication Claisse, Biel

**Art Director** Alban Seeger

**Layout** Sara Bönzli

**Druck/Impression** Swissprinters AG, Zofingen

**Fotos:** TCS Schweiz, Stephan Bögli, GebelGebel, Stöh Grünig



## Das ist Schikane

### *Geschätzte Mitglieder*

Der TCS steht für die Entwicklung aller Mobilitätsarten, nach dem Motto «Miteinander statt Gegeneinander». Anders sieht dies die Stadt Biel. Mit zahlreichen Massnahmen priorisiert die Stadt den öffentlichen Verkehr sowie den Fuss- und Veloverkehr. Der Automobilist bleibt dabei wortwörtlich auf der Strecke. So verkündete der Gemeinderat Anfang September, dass auf der Aarbergstrasse Höhe Aldi-Einstellhalle ein zusätzlicher Fussgängerstreifen erstellt und zwischen dem Uraniaplatz und der Einmündung der Badhausstrasse die zulässige

Höchstgeschwindigkeit auf 30 km/h reduziert werden soll. Dies führt zur Aufhebung von sieben Parkfeldern. Mit dieser Massnahme, so der Gemeinderat, schliesst er eine «Lücke auf dem Schulweg vom Bahnhof zum Gymnasium am Strandboden». Dass keine 30 Meter sowie 50 Meter vom geplanten Fussgängerstreifen entfernt bereits zwei Fussgängerstreifen vorhanden sind, spielt für die politischen Behörden anscheinend keine Rolle. Es ist zu hoffen, dass der Kanton als Bewilligungsbehörde dies anders sieht.

Der TCS hat sich in den vergangenen Jahren immer als konstruktiver Partner von Mobilität in die politische Diskussion

eingebraucht. So setzten wir uns ebenfalls für zahlreiche Massnahmen zur Verkehrsberuhigung in Quartieren ein und haben uns konstruktiv in den Lösungsfindungsprozess in Zusammenhang mit dem Westast engagiert.

Das bielerische Vorhaben auf der Aarbergstrasse zeigt hingegen deutlich, dass ein Miteinander für die Stadt Biel unerwünscht ist. Für sie heisst es «Wir gegen das Auto». In Zukunft stehen viele verkehrspolitische Entscheide an. Die Haltung der Stadt ist definitiv nicht förderlich für einen offenen Dialog.

**Peter Bohnenblust**  
Präsident

## C'est de la pure chicanerie

### *Chers membres,*

Le TCS est synonyme de développement de tous les types de mobilité, selon la devise «Les uns avec les autres au lieu de contre les autres». La Ville de Bienne voit les choses différemment. Par le biais de nombreuses mesures, la Ville priorise les transports publics, ainsi que la circulation piétonne et cycliste. L'automobiliste est littéralement laissé pour compte. Ainsi, début septembre, le Conseil municipal a annoncé qu'un passage piéton supplémentaire serait construit à la rue d'Aarberg près du parking d'Aldi et que la vitesse maximale autorisée serait réduite à 30 km/h entre la place Urania et le débouché de la rue des Bains. Cela

entraîne la suppression de sept places de stationnement. Selon le Conseil municipal, cette mesure comble une «lacune sur le chemin de l'école de la gare vers le gymnase aux Prés-de-la-Rive». Le fait qu'il y ait déjà deux passages pour piétons à moins de 30 mètres et 50 mètres du passage piéton prévu n'a apparemment pas d'importance pour les autorités politiques. Il faut espérer que le Canton, en tant qu'autorité compétente en matière d'autorisation, verra les choses différemment.

Ces dernières années, le TCS s'est toujours impliqué dans le débat politique en tant que partenaire constructif de la mobilité. Ainsi, nous nous sommes également engagés en faveur de nom-

breuses mesures de modération de la circulation dans les quartiers et avons participé de manière constructive au processus de recherche de solutions en lien avec la branche Ouest.

Par contre, le projet biennois à la rue d'Aarberg montre clairement que la collaboration n'est pas souhaitable pour la Ville de Bienne. Pour elle, c'est «nous contre la voiture». À l'avenir, de nombreuses décisions en matière de politique des transports devront être prises. La position de la Ville n'est certainement pas propice à un dialogue ouvert.

**Peter Bohnenblust**  
Président

## TCS WINTERTEST - WIR FÜHREN SIE NICHT AUFS GLATTEIS

Die unabhängigen Experten des TCS zeigen Ihnen, worauf Sie achten müssen, damit Ihr Fahrzeug problemlos durch den Winter kommt und welche Investitionen Sie nicht kalt lassen sollten.

**Folgende Bestandteile werden geprüft:**

- Reifen: Art, Dimension, Reifenprofil, Reifenbild, Alter (wintertauglich ja/nein)
- Motor: Ölstand
- Kühlsystem: Frostschutzgehalt, Niveau
- Scheibenwischer: Frostschutz, Wischblätter V/H, Scheibendusche V/H, Scheinwerferwaschanlage

- Lüftung: Heizsystem, Defroster
- Batterie: aktueller Zustand, Ladung, Befestigung
- Beleuchtung: Innenbeleuchtung, Armaturenbeleuchtung, Standlichter, Abblendlichter, Fernlichter, Nebellichter, Zusatzfernlichter, Blinker, Schlusslichter, Nummernbeleuchtung, Bremslichter, Nebelschlusslichter, Rückfahrlichter, Rückstrahler, Reflektoren, Gläser, Kurvenlichter, Abbiegelichter, Leuchtweitenregulierung, Tagfahrlichter

**Ort** TCS-Center Biel

**Dauer** 30 Minuten

**Kosten**

TCS-Mitglieder CHF 40

Nichtmitglieder CHF 80

Profitieren Sie bis Ende November 2023 von dieser Aktion und reservieren Sie einen Termin online, telefonisch oder direkt bei uns im Center.



## TEST HIVERNAL TCS - NOUS NE VOUS LAISSONS PAS PATINER

Les experts indépendants du TCS vous montreront ce qu'il faut surveiller pour que votre véhicule puisse traverser l'hiver sans aucun problème et quels investissements ne devraient pas vous laisser froid.

**Les éléments suivants sont contrôlés :**

- Pneus: type, dimension, profil, aspect, âge (adaptés à l'hiver oui / non)
- Moteur: niveau d'huile
- Système de refroidissement: teneur en antigel, niveau
- Ventilation: système de chauffage, dégivreur

- Essuie-glaces: antigel, balais Av/Ar, système de lavage de pare-brise Av/Ar, lave-phares
- Batterie: état actuel, charge, fixation
- Éclairage: éclairage intérieur, éclairage du tableau de bord, feux de stationnement, feux de croisement, contrôle de la portée des phares, feux de jour feux de route, feux antibrouillard, feux de route auxiliaires, clignotants, feux arrière, éclairage des plaques, feux de freinage, feux antibrouillard arrière, feux de recul, réflecteurs, verres, feux de virage, feux d'angle

**Lieu** Centre TCS Bienne

**Durée** 30 minutes

**Coûts**

Membres du TCS CHF 40

Non-membres CHF 80

Profitez de cette action jusqu'à fin novembre et réservez un rendez-vous en ligne, par téléphone ou dans notre Centre.





## MIT SICHERHEIT SICHER DURCH DEN WINTER

Mit diesem Signal besteht die gesetzliche Schneekettenpflicht (Art. 29 SSV).

Auch ohne diese  
Vorschrift sind  
Sie als  
Fahrzeughal-  
terin oder  
Fahrzeug-  
halter dafür



verantwortlich, dass sich Ihr Fahrzeug in einem betriebssicheren und vorschriftsmässigen Zustand befindet. Das bedeutet, Sie dürfen weder Mitfahrende noch andere Verkehrsteilnehmende gefährden (Art. 29 SVG). Zudem müssen Sie das Fahrzeug jederzeit so beherrschen, dass Sie Ihre Vorsichtspflichten erfüllen können (Art. 31, Abs. 1 SVG).

Haben Sie Fragen zur Betriebssicherheit im Winter oder benötigen Sie Schneeketten? Dann besuchen Sie uns im TCS-Center an der Lengnaustrasse 7 in Biel.

## PASSER L'HIVER EN TOUTE SÉCURITÉ

Avec ce panneau, les chaînes à neige sont légalement obligatoires. (Signal «Chaînes à neige obligatoires», art. 29 OSR). Mais même sans cette prescription, vous êtes responsable, en tant que détenteur du véhicule, de circuler avec votre véhicule dans des conditions sûres et conformes

aux prescriptions. Cela signifie que vous ne devez pas mettre en danger les passagers ou les autres usagers de la route (art. 29 LCR). En outre, vous devez constamment maîtriser votre véhicule de manière à respecter vos obligations de prudence (art. 31, al. 1 LCR). Si vous avez des questions sur la sécurité

d'exploitation en hiver ou si vous avez besoin de chaînes à neige, venez nous rendre visite au Centre TCS à la rue de Longeau 7 à Bienne.

**TCS Center / Centre TCS**, Lengnaustrasse 7, rue de Longeau, 2504 Biel/Bienne, T 032 341 41 76, tz.biel@tcs.ch/ct.bienne@tcs.ch

### Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Mo–Fr 7.10–12 Uhr | 13–17 Uhr, (Fr bis 16.30 Uhr, Prüfhalle bis 16 Uhr)  
Lu–Ve 7h10–12h | 13–17h, (Ve jusqu'à 16h30, halle jusqu'à 16h)

Weitere Informationen und Preise finden Sie auf unserer Webseite [www.tcsbiel.ch](http://www.tcsbiel.ch)  
Vous trouverez d'autres informations et les prix sur notre site Internet [www.tcsbienne.ch](http://www.tcsbienne.ch)



# Ein Winterfahrtraining lohnt sich immer

Verschneite Berglandschaften, frisch präparierte Skipisten und ein schmackhaftes Fondue – so stellt man sich den Winter vor. So schön diese Jahreszeit auch sein mag, die winterlichen Straßenverhältnisse sind zum Teil besonders anspruchsvoll und sollten nicht unterschätzt werden. Wer nie auf schneebedeckten Strassen fährt, kann von einem Fahrtraining auf Schnee und Eis profitieren.

TCS Training & Events bietet auf der wunderschön gelegenen Piste in Bourg-Saint-Pierre (VS) vom 27. Dezember 2023 bis am 29. Februar 2024 verschiedene Fahrtrainings an, für ungeübte und erfahrene Fahrerinnen und Fahrer, aber auch für Neulenkende, die ihren 2-Phasenkurs auf Schnee und Eis absolvieren wollen, um gleichzeitig Sicherheit für winterliche Straßenverhältnisse zu gewinnen.

## Basiskurs

Bei diesem Training steht die Freude am Fahren im Zentrum. In einem sicheren Umfeld und umgeben von der wunderschönen Walliser Bergkulisse kannst du

das Fahren auf rutschigen Oberflächen üben. Du lernst, die Lage richtig einzuschätzen und dein Fahrzeug in schwierigen Situationen zu beherrschen. Nebst einem Theorieteil als Einstieg sind das Anfahren in einer Steigung, Notbremsungen und korrektes Lenken auf Schnee und Eis weitere Bestandteile dieses Kurses.

## Aufbaukurs

Nach dem erfolgreich absolvierten Basiskurs kannst du deine Fähigkeiten im Aufbaukurs vertiefen. Hier lernst du unter anderem, wie du auf Schnee und Eis abrupt die Spur wechselst, wie du bei erhöhter Geschwindigkeit einem

Hindernis ausweichst und dynamisch einen Slalomparcours befährst. In diesem Training ist Fahrspass garantiert!

## PW 2-Phasen-Ausbildung Schnee & Eis

Hast du soeben die Autoprüfung bestanden und musst nun den obligatorischen Weiterbildungskurs (2-Phasenkurs) für Neulenkende absolvieren? In diesem Kurs machst du die Erfahrungen vieler «Autofahrjahre» kompakt an einem Tag. Du lernst gefährliche Verkehrssituationen schon bei der Entstehung zu erkennen und entsprechend zu vermeiden, auch unter schwierigen Bedingungen. Während des ganzen Tages bist du mit den Besonderheiten des Fahrens auf Schnee und Eis konfrontiert. Die ganztägigen freiwilligen Weiterbildungskurse werden vom Fonds für Verkehrssicherheit mit CHF 100 subventioniert

**Weitere Informationen zu den Kursangeboten findest Du unter**  
[www.tcs.ch/de/kurse-fahrzeugchecks/kurse-fahrtrainings/schnee-eis/](http://www.tcs.ch/de/kurse-fahrzeugchecks/kurse-fahrtrainings/schnee-eis/)



# Le cours de conduite hivernale vaut toujours la peine

Des paysages de montagne enneigés, des pistes de ski fraîchement damées et une délicieuse fondue – c'est ainsi que l'on s'imagine l'hiver. Aussi belle que puisse être cette période de l'année, les conditions routières hivernales sont parfois particulièrement exigeantes et ne doivent pas être sous-estimées. Quiconque n'a jamais conduit sur des routes enneigées peut profiter d'un cours de conduite sur neige et glace.

Du 27 décembre 2023 au 29 février 2024, le TCS Training & Events proposera différents cours de conduite sur la magnifique piste située à Bourg-Saint-Pierre (VS), pour les conducteurs et conductrices inexpérimentés et expérimentés, mais aussi pour les nouveaux conducteurs et conductrices, qui souhaitent compléter leur cours en 2 phases sur neige et glace, afin de gagner

en même temps en sécurité dans les conditions routières hivernales.

## Cours de base

Ce cours met l'accent sur le plaisir de conduire. Dans un environnement sûr et entouré par les magnifiques paysages montagneux valaisans, tu pourras t'entraîner à conduire sur des surfaces glissantes. Tu apprendras à évaluer

correctement la situation et à contrôler ton véhicule dans des situations difficiles. En plus d'une partie théorique en guise d'introduction, le démarrage en pente, le freinage d'urgence et la direction correcte sur la neige et la glace sont d'autres éléments de ce cours.

## Cours avancé

Après avoir terminé avec succès le cours de base, tu pourras approfondir tes compétences dans le cours avancé. Ici, tu apprendras, entre autres, comment changer brusquement de voie sur la neige et la glace, comment éviter un obstacle à une vitesse accrue et comment piloter dynamiquement sur un parcours de slalom. Le plaisir de conduire est garanti dans ce cours !

## Voitures cours 2 phases sur neige et glace

Tu viens de passer ton permis de conduire et dois désormais suivre la formation continue obligatoire (cours en 2 phases) pour les nouveaux conducteurs et conductrices ? Dans ce cours, tu feras des expériences de nombreuses «années de conduite» compactées en une journée. Tu apprendras à reconnaître les situations de circulation dangereuses au fur et à mesure qu'elles se présentent et à les éviter en conséquence, même dans des conditions difficiles. Tout au long de la journée, tu seras confronté/e aux particularités de la conduite sur neige et glace. Les cours de formation volontaire d'une journée sont subventionnés par le Fonds de sécurité routière FSR à hauteur de 100 fr.

**Tu trouveras d'autres d'informations sur les offres de cours sur [www.tcs.ch/fr/cours-controles-techniques/cours-et-stages-de-conduite/neige-glace/](http://www.tcs.ch/fr/cours-controles-techniques/cours-et-stages-de-conduite/neige-glace/)**



**Aufgepasst!**  
Attention!

### «Personenwagen Offroad 2», Fahrtrainingskurs in Lignières

Das Kursziel ist die sichere Beherrschung des Geländefahrzeuges im harten Geländeeinsatz unter sinnvoll und praxistgerechtem Einsatz von technischen Hilfsmitteln.

An folgenden Kursdaten sind noch Plätze frei:

Freitag, 3.11.2023 (französisch)

Freitag, 24.11.2023 (deutsch)

Weitere Informationen



### «Offroad véhicule tout-terrain 2», Centre d'entraînement de Lignières

L'objectif du cours est d'obtenir un contrôle sûr du véhicule tout-terrain dans une utilisation hors route difficile avec l'utilisation raisonnable et pratique d'aides techniques.

Il reste des places disponibles aux dates de cours suivantes :

Vendredi 03.11.2023 (français)

Vendredi 24.11.2023 (allemand)

Pour plus d'informations



PARADICE

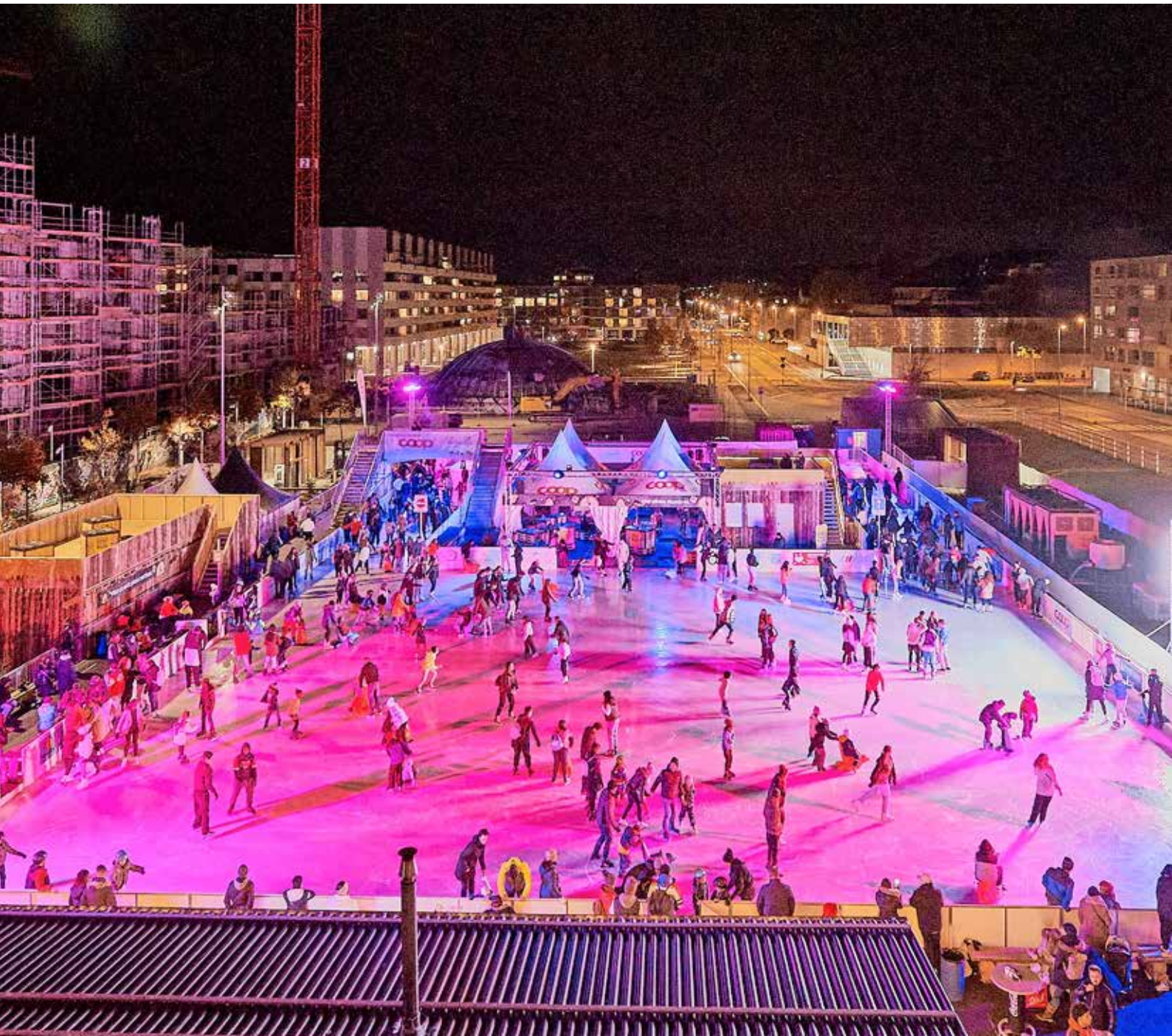
# Das Winterparadies im Zentrum von Biel

Die Freiluft-Eisbahn PARADICE verspricht für die kommenden Wintermonate viel Spass, unvergessliche Momente und eine Vielzahl von Events. Vom 24. November 2023 bis am 4. Februar 2024 ist auf der Bieler Esplanade aber in erster Linie Schlittschuhlaufen angesagt.

Die Eisbahn kehrt zurück ins Bieler Stadtzentrum. Ab dem 24. November 2023 verwandelt sich der graue Platz gegenüber des Kongresshauses in ein

zauberhaftes Winterparadies. Das Team um die Brüder Sascha und Stefan D'Antonio ist seit über einem Jahr in der Planung. Zahlreiche Herausforderungen

waren in der Vergangenheit zu meistern. Im Jahr 2020 musste das Wintermärchen aufgrund von Corona pausieren und im letzten Jahr belastete die befürchtete







Strommangellage sowie der enorme Energiepreis den Event. Eine Durchführung war in diesem Umfeld nicht denkbar.

### 73 Tage Wintermärchen

Die Organisatoren sind «über die Bücher gegangen» und haben sich mit viel Elan und Durchhaltewille an die Arbeit gemacht. Nun können sie dieses Jahr eine neue Edition von PARADICE präsentieren. «Wir schaffen ein soziales, integratives, familiäres, warmherziges und unterhaltsames Erlebnis für die Bevölkerung der gesamten Region», so die Hauptbotschaft der Eisbahn-Macher und versprechen 73 Tage Winterspass. Mit einer Fläche von knapp 1570 m<sup>2</sup> gehört PARADICE zu einer der grössten Freiluft-Eisbahnen der Schweiz. Schlittschuhlaufen für Klein und Gross ist denn auch das Kerngeschäft von PARADICE. Zudem wollen die Organisatoren den Gastrobereich stärken. Dementsprechend werden verschiedene Begeg-

nungszonen geschaffen. Das beliebte Chalet mit seinen 140 Plätzen lädt zum Fondueplausch ein. Ein neues „Guichet“ beim Chalet und eine brandneue Bar sollen zum neuen Treffpunkt für die Freunde der Eisbahn werden. Nicht weniger als 80 Helferinnen und Helfer stehen im Einsatz und kümmern sich um das Wohl der Besuchenden.

### TCS-Mitglieder on Ice

Zudem verspricht PARADICE jeden Tag Highlights und Events. Dazu zählen unter anderem die Silvesterparty, diverse Eis-Disco, das Big-Opening sowie der Closing-Event. Auch in diesem Jahr kann der Winterevent auf die Unterstützung zahlreicher Sponsoren, Gönner und Spender zählen. Mit dabei ist auch die Sektion Biel/Bienne-Seeland des TCS. Gemeinsam mit PARADICE lädt der TCS am **12. Dezember 2023** zum **Chlouser-Nachmittag** ein. Von **14 Uhr bis 17 Uhr** werden Verse, Lieder und weitere Darbietungen mit einem kleinen Geschenk

honoriert. Zusätzlich verschenkt der TCS 100 Gratisentritte für TCS-Mitglieder. Diese sind gegen Vorweisen des Mitgliederausweises im TCS Center im Bözingenfeld und bei der TCS-Ticketstelle im Zentrum von Biel erhältlich (Büro GebelGebel, Robert- Walser-Platz 7, 4. Stock; Öffnungszeiten s. S. 14).

Sascha D'Antonio ist überzeugt, dass die diesjährige Ausgabe von PARADICE wieder viele Gesichter zum Strahlen bringt. Der gebürtige Bieler freut sich gemeinsam mit seinem Bruder und dem gesamten Team auf unfallfreie Schlittschuhfreuden, eisbahntaugliches Wetter und stimmungsvolle Abende mit Hüttenzauber.

### Ein paar Kennzahlen aus früheren Jahren:

- mehr als 80 000 Besucherinnen und Besucher
- über 18 000 Schlittschuhvermietungen
- über 1500 kg Käsefondue
- über 320 Schulklassen aus der Region Biel/Seeland

### Eintrittspreise:

PARADICE hat die Preisstruktur dieses Jahr angepasst. Kinder bis und mit 11 Jahre geniessen weiterhin freien Eintritt auf die Eisbahn.

- Kinder bis und mit 11 Jahre kostenlos
- Kinder ab 12 Jahre CHF 3.–
- Jugendliche ab 16 Jahre CHF 5.–
- Erwachsene ab 18 Jahre CHF 7.–
- AHV CHF 5.–

**TCS on Ice**  
100 Gratis-  
entritte für TCS-  
Mitglieder (s. Text)  
100 entrées gratuites  
pour les membres  
du TCS (voir texte)

PARADICE

# Le paradis d'hiver au centre de Bienne

La patinoire en plein air PARADICE promet beaucoup de plaisir, des moments inoubliables et une variété d'événements pour les mois d'hiver à venir. Du 24 novembre 2023 au 4 février 2024, le patinage sur glace sera surtout à l'ordre du jour sur l'Esplanade de Bienne.

La patinoire revient au centre-ville de Bienne. À partir du 24 novembre 2023, la place grise en face du Palais des Congrès se transformera en un paradis

hivernal magique. L'équipe dirigée par les frères Sascha et Stefan D'Antonio est en phase de planification depuis plus d'un an. De nombreux défis ont dû être

surmontés dans le passé. En 2020, le conte de fées hivernal a dû faire une pause en raison de la crise du coronavirus et l'année dernière, la pénurie



d'électricité redoutée et l'énorme prix de l'énergie ont mis à rude épreuve l'événement. Il n'était pas concevable de l'organiser dans ces circonstances.

### 73 jours de conte de fées d'hiver

Les organisateurs ont «passé en revue les livres» et se sont mis au travail avec beaucoup d'élan et de persévérance. Désormais, ils peuvent présenter cette année une nouvelle édition de PARADICE. «Nous créons une expérience sociale, inclusive, familiale, chaleureuse et amusante pour la population de toute la région», tel est le message principal des organisateurs de la patinoire, promettant 73 jours de plaisirs hivernaux.

Avec une superficie de près de 1570 m<sup>2</sup>, PARADICE est l'une des plus grandes patinoires en plein air de Suisse. Le patinage sur glace pour petits et grands est le cœur de l'activité de PARADICE. En outre, les organisateurs veulent renforcer le secteur de la restauration. En conséquence, diverses zones de rencontre seront créées. Le chalet populaire avec ses 140 places vous invite à déguster une fondue. Un nouveau «guichet» au chalet et un tout nouveau bar deviendront le

nouveau lieu de rencontre des amis de la patinoire. Pas moins de 80 aides sont à pied d'œuvre et veillent au bien-être des visiteuses et visiteurs.

### Membres du TCS sur glace

Par ailleurs, PARADICE promet des moments saillants et des événements tous les jours. Il s'agit notamment de la fête de la Saint-Sylvestre, de diverses discos sur glace, de la grande ouverture et de l'événement de clôture. Cette année encore, l'événement hivernal peut compter sur le soutien de nombreux sponsors, parrains et donateurs. La section Biel/Bienne-Seeland du TCS sera également présente. En collaboration avec PARADICE, le TCS vous invite à l'après-midi **«Saint Nicolas» le 12 décembre 2023. De 14h à 17h**, des couplets, chansons et autres performances seront honorés par un petit cadeau. De plus, le TCS offre 100 entrées gratuites aux membres du TCS. Celles-ci sont disponibles sur présentation de la carte de membre au Centre TCS aux Champs-de-Boujean et à la billetterie TCS dans le centre de Bienne (Bureau GebelGebel, place Robert-Walser 7; heures d'ouverture voir p. 14).

Sascha D'Antonio est convaincu que l'édition de PARADICE de cette année fera une fois de plus rayonner de nombreux visages. Ce natif de Bienne, avec son frère et toute l'équipe, attend avec impatience les plaisirs du patin à glace sans accident, une météo adaptée à la patinoire et des soirées atmosphériques avec la magie des cabanes.

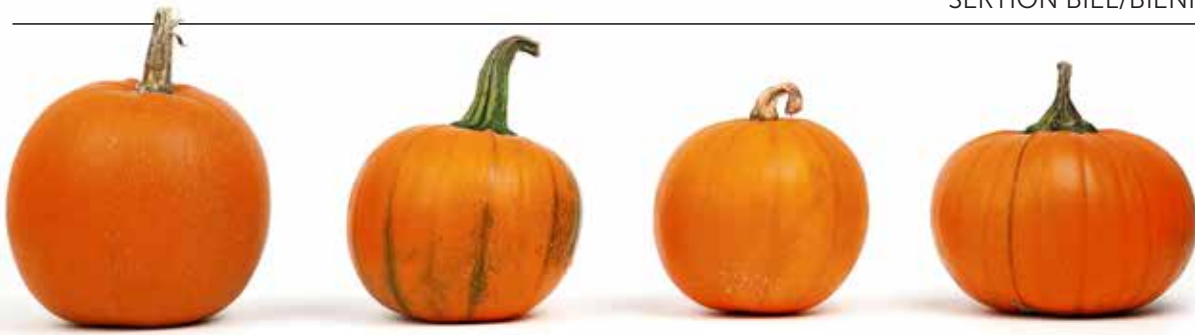
### Quelques chiffres clés des années précédentes:

- plus de 80 000 visiteurs et visiteuses
- plus de 18 000 locations de patins
- plus de 1500 kg de fondue au fromage
- plus de 320 classes scolaires de la région de Bienne/Seeland

### Admission:

PARADICE a ajusté sa structure de prix cette année. Les enfants jusqu'à l'âge de 11 ans inclus continuent de bénéficier de l'entrée gratuite à la patinoire.

- Enfants jusqu'à l'âge de 11 ans inclus libre
- Enfants à partir de 12 ans Fr. 3.–
- Adolescents de 16 ans et plus Fr. 5.–
- Adultes âgés de 18 ans et plus Fr. 7.–
- AVS Fr. 5.–



# *KÜRBIS* ist nicht gleich *KÜRBIS*

Herbstzeit ist Kürbiszeit: Im Seeland kultivieren verschiedene Bauernbetriebe die «grösste Beere der Welt». Wie vielfältig das Angebot ist, zeigt ein Besuch in Dotzigen bei der Familie Schaller auf dem Kürbis- und Nushof.

Die Tage werden kürzer, das Laub verfärbt sich und die Natur bereitet sich sachte auf den Winterschlaf vor. Die Herbstzeit hält eine Vielzahl von kulinarischen Leckerbissen bereit. Pilzgerichte und Wildmenüs erfreuen den Gaumen. Eine Perle des Herbstes ist ebenfalls der Kürbis. Haben Sie gewusst, dass der Kürbis kein Gemüse ist, sondern die grösste bekannte Beerenfrucht? Über

alle Kontinente verteilt, kennt man heute mehr als 100 Gattungen mit 850 Arten. Dabei können sich Grösse, Form, Wuchs und Farbe stark unterscheiden. Facettenreich ist ebenfalls die Verwendung. Zierkürbisse dienen als beliebte Herbstdekoration, die Halloween-Kürbisse als Schnitzvorlage und die Speisekürbisse haben ihren festen Platz in der hiesigen Gastronomie erobert. Die grosse

Sortenvielfalt bietet eine breite Palette an verschiedenen Geschmacksrichtungen und Konsistenzen. Und nebst dem Fruchtfleisch sorgen auch die Kerne für Genuss.

Einer der sich mit Kürbissorten und deren Anbau auskennt, ist der Landwirt Urs Schaller. Gemeinsam mit seiner Frau Sandra und der tatkräftigen Unterstützung der drei Jungs bewirtschaftet er in



Dotzigen den Familienbetrieb. Neben dem Ackerbau haben sie sich auf den Anbau von Kürbissen und Beeren sowie die Kultivierung von Nussbäumen spezialisiert. Eine Vielzahl von Produkten finden sich in ihrem Hofladen. Der Direktverkauf ist denn auch ein wichtiges Standbein für den wirtschaftlichen Erfolg des Betriebes.

Die Familie Schaller hat sich schon vor längerer Zeit für den Anbau von Kürbissen entschieden. Mittlerweile baut sie rund 200 Sorten an. Nicht weniger als 12 000 Jungpflanzen werden im Mai in ihrem Gewächshaus gesetzt und aufgezogen, bevor sie den Weg aufs Feld finden. Im September ist Erntezeit. Dabei kann die Familie Schaller auf die Mithilfe der Eltern und weitere Arbeitskräfte zählen.

Rechtzeitig im Herbst verwandelt sich der Hof an der Bahnhofstrasse in Dotzigen zu einem Kürbisparadies. Farbenfroh und in unterschiedlichen Grössen sind

hier Zierkürbisse wie Speisekürbisse zu finden. Weitere Selbstbedienungs-Verkaufsstellen hat die Familie Schaller in Kallnach, Schüpfen, Studen sowie in Grenchen eingerichtet.

«Kürbisse sind im Trend», sagt Urs Schaller. So sind während der Coronazeit viele Menschen auf den Geschmack gekommen und haben zu Hause neue Rezepte ausprobiert. Kinder hingegen entwickelten sich in der Halloween-Zeit zu begeisterten Kürbis Schnitzern. Insgesamt vergehen rund 90 Tage von der Aussaat bis zur Ernte. Und nach einer kurzen Ferienpause wird bereits wieder getüftelt, welche Sorten im kommenden Jahr angebaut werden sollen.

Pioniergeist und Experimentierfreude zeichnen die Familie Schaller aus. Eine weitere Spezialität der innovativen Bauernfamilie sind die Baumnüsse. Im Jahr 2009 pflanzten Schallers 50 Bäume. Bereits ein paar Jahre später waren es dann 750 Bäume. Erfahrungen sammelte Urs Schaller in Frankreich in der Region Isère. Heute werden die Nüsse nicht nur gehegt, gepflegt und geerntet, sondern auch gewaschen, getrocknet und verpackt. «Natürlich mussten wir in die Infrastruktur investieren, aber wer nichts wagt, kann auch nicht gewinnen» so Urs Schaller selbstbewusst. Und so macht er sich bereits heute Gedanken, welche neuen Spezialitäten auf seinem Hof angepflanzt werden könnten.

Die Familie Schaller bewirtschaftet rund 35 ha Land. Auf den Feldern werden verschiedene Ackerkulturen gepflegt:



Urs Schaller,  
Pioniergeist und Experimentierfreude  
Esprit pionnier et joie de l'expérimentation

- Raps und Sonnenblumen zur Produktion von Speiseöl
- Ur-Dinkel
- Futtermais
- Speise- und Zierkürbisse
- Obstplantagen mit Nussbäumen und Brennholz
- Beeren und Tafeltrauben

Die ökologischen Ausgleichsflächen weisen, wo möglich, eine grosse Artenvielfalt an Pflanzen auf und sind mit Strukturelementen wie Einzelbüschen, Holz oder Asthaufen als Unterschlupf für Kleintiere angereichert.

Foto: Urs Schaller



Die Nusswaschanlage läuft auf Hochtouren  
Installation de lavage des noix tourne à plein régime



Das lange Warten auf Halloween ...  
La longue attente pour Halloween...



Schallers Nussbaumplantage  
La plantation de noyers de Schaller

# Toutes les **CITROUILLES** ne sont pas identiques

L'automne est le temps de la citrouille : dans le Seeland, diverses fermes cultivent la «plus grande baie du monde». Une visite à la ferme de citrouilles et de noix de la famille Schaller à Dotzigen montre à quel point l'offre est diversifiée.



Les jours raccourcissent, les feuilles changent de couleur et la nature se prépare doucement à l'hibernation. L'automne réserve une variété de délices culinaires. Les plats de champignons et les menus de chasse ravissent le palais. Une perle d'automne est aussi la citrouille. Saviez-vous que la citrouille n'est pas un légume, mais le plus gros fruit de baies connu ? Répartis sur tous les continents, plus de 100 genres avec 850 espèces sont connus aujourd'hui. La taille, la forme, la croissance et la couleur peuvent varier considérablement.

L'utilisation est également multiple. Les citrouilles ornementales sont des décorations d'automne populaires, les citrouilles d'Halloween comme modèle de sculpture et les citrouilles comestibles ont conquis leur place permanente dans la gastronomie locale. La grande diversité de variétés offre une large gamme de saveurs et de consistances différentes. Et en plus de la pulpe, les graines procurent également du plaisir. Si une personne s'y connaît en variétés de citrouilles et leur culture, c'est bien l'agriculteur Urs Schaller. Avec sa femme Sandra et le soutien actif de leurs trois garçons, il dirige l'entreprise familiale à Dotzigen. En plus de l'agriculture, ils se sont spécialisés dans la culture de citrouilles et de baies, ainsi que dans les noyers. Une variété de produits peuvent être trouvés dans leur magasin de ferme. La vente directe est donc un pilier important pour la réussite économique de l'entreprise.

La famille Schaller a décidé de cultiver des citrouilles il y a longtemps. Elle

cultive maintenant environ 200 variétés. Pas moins de 12'000 jeunes plants sont plantés et élevés dans leur serre en mai avant de se retrouver dans le champ. Septembre est la période des récoltes. La famille Schaller peut compter sur l'aide de ses parents et d'autres travailleurs. Juste à temps pour l'automne, la ferme de la Bahnhofstrasse à Dotzigen se transforme en paradis de citrouilles. On y trouve des citrouilles décoratives et des citrouilles comestibles de toutes les couleurs et de différentes tailles. La famille Schaller a ouvert d'autres points de vente en libre-service à Chouchignies, Schüpfen, Studen et Granges.

«Les citrouilles sont en vogue», déclare Urs Schaller. Pendant la période du coronavirus, de nombreuses personnes y ont goûté et ont essayé de nouvelles recettes à la maison. Les enfants, d'autre part, sont devenus des sculpteurs de citrouilles enthousiastes pendant la saison d'Halloween. Au total, environ 90 jours s'écoulent entre le semis et la récolte. Et après une courte pause de vacances, ils travaillent déjà sur les variétés à cultiver au cours de l'année à venir.

Un esprit pionnier et un amour de l'expérimentation décrivent la famille Schaller. Une autre spécialité de la

famille d'agriculteurs novateurs sont les noix. En 2009, les Schaller ont planté 50 arbres. Quelques années plus tard, il y en avait déjà 750. Urs Schaller a acquis de l'expérience dans l'Isère en France. Aujourd'hui, les noix sont non seulement choyées, soignées et récoltées, mais aussi lavées, séchées et emballées. «Bien sûr, nous avons dû investir dans l'infrastructure, mais qui ne tente rien n'a rien», déclare Urs Schaller avec confiance. Il réfléchit donc déjà aux nouvelles spécialités, qui pourraient être plantées dans sa ferme.

La famille Schaller cultive environ 35 hectares de terres. Diverses cultures arables sont cultivées dans les champs :

- Colza et tournesol pour la production d'huile alimentaire
- Épeautre rustique
- Maïs fourrager
- Citrouilles comestibles et décoratives
- Vergers avec des noyers et des fruits à distiller
- Baies et raisins de table

Dans la mesure du possible, les zones de compensation écologique présentent une grande diversité d'espèces végétales et s'enrichissent d'éléments structurels, tels que des arbustes individuels, du bois ou des tas de branches comme abri pour les petits animaux.



# Theaterabend «Nid ganz hundert» 18. November 2023

**Das Ensemble der Liebhaberbühne Biel inszeniert am TCS-Abend vom 18. November 2023 dieses unterhaltsame Theaterstück.**

Wie lässt man die offene Wohngruppe einer Psychiatrie als vornehmen Haushalt einer wohlhabenden Tochter aus bestem Hause erscheinen?

Agnes Ritz residiert nicht in einer mondänen Villa, sondern befindet sich in der Psychiatrie. Und nun erscheint ihre Mutter, die davon nichts weiss, zu einem überraschenden Besuch. Die Mitglieder der Wohngruppe helfen selbstverständlich alle mit bei einem Täuschungsmanöver.

Solange nur die Mutter von Agnes da ist, funktioniert das recht gut, aber dann tauchen immer mehr Fremde auf.

## Programm

17:30 Türöffnung

18:15 Abendessen

20:00 Theateraufführung, anschliessend Tanz mit Band «Friends For You»

## Vorverkauf

4. September 2023 bis 10. November 2023 im TCS-Center, Lengnaustrasse 7, Biel  
und bei GebelGebel, Robert-Walser Platz 7, Biel  
(Öffnungszeiten Büro Gebel: Mo-Do 9 – 12 Uhr / 14-16 Uhr)

TCS-Mitglieder CHF 35.-\*

Nichtmitglieder CHF 50.-\*

\*Theater inkl. Essen (ohne Getränke)

Keine telefonische Billett-Reservation und keine Platzreservierungen möglich.

Keine Abendkasse

**Veranstaltungsort:** Mehrzweckgebäude Aegerten

**Représentation en allemand**



# Tätigkeitsprogramm 2023

## Programme des activités 2023

Wann Quand	Was, wo Quoi, où	Information
November / Novembre		
1.–30.11.	Aktion «Auto Wintertest», Center TCS Biel Action «Test hivernal du TCS », Centre TCS Bienne	T 032 341 41 76 oder/ou tcsbiel.ch/
2.11.	Aktion «Tag des Lichts» und «Gratis Wintercheck», Center TCS Biel (ohne Anmeldung) Action «Journée de la lumière » et « Test d'éclairage gratuit » , Centre TCS Bienne (sans inscription)	Ausschreibung S. 15 Offre p. 15
10. + 11.11.	Nothelferkurs (FR, 18.00–21.00, SA, 09.00–17.00) (Deutsch / allemand)	Ausschreibung S. 2
18. 11.	Theaterabend, Mehrzweckhalle Aegerten (Deutsch)	Vorverkauf / Prévente S. / p. 88
24.11.2023 – 4.2.2024	PARADICE, Esplanade Biel/Bienne	
Dezember / Décembre		
1. + 2.12.	Nothelferkurs (FR, 18.00–21.00, SA, 09.00–17.00) (Deutsch / allemand)	tcsbiel.ch
24.11.2023 – 4.2.2024	PARADICE, Esplanade Biel/Bienne	
12.12.	Chlouser PARADICE: 14.00–17.00 Saint-Nicolas PARADICE: 14.00–17.00	S. 9 p. 10
Ganzjährig stattfindend   Toute l'année		
	Fahrkurse «Eco-Drive», «2-Phasen-Ausbildung» und «Motorrad-Fahrsicherheitstraining», Fahrtrainingszentrum TCS Lignières Cours de conduite «Eco-Drive», «Formation 2-phases» et «Cours de perfectionnement moto», Centre de conduite TCS Lignières	058 827 15 00 oder/ou www.lignieres.tcs.ch
Aktuelle Informationen zu den Kursen und Events finden Sie auf der Webseite <a href="http://www.tcs.ch">www.tcs.ch</a> . Vous trouverez des informations actuelles sur les cours et événements sur le site Internet <a href="http://www.tcs.ch">www.tcs.ch</a> .		

## «Tag des Lichts» / « Journée de la lumière »

Es gibt **sieben wichtige Gründe**, warum ich mich im Strassenverkehr sichtbar machen soll:

1. Unfallprävention
2. Kommunikation zwischen Verkehrsteilnehmenden
3. Notfallerkennung
4. Wetterbedingungen
5. Nachtzeit
6. Fahrzeugposition und Spurerkennung

**7 raisons** importantes pour lesquelles je devrais me rendre visible dans la circulation routière:

1. Prévention des accidents
2. Communication entre les usagers de la route
3. Détection des urgences
4. Conditions météorologiques
5. Lorsqu'il fait nuit
6. Position du véhicule et reconnaissance de la voie
7. Sécurité

### Sicherheit generell

Um die Sichtbarkeit im Strassenverkehr zu verbessern, sollten Fahrzeuge mit funktionstüchtigem Licht, reflektierenden Materialien und anderen Sicherheitselementen ausgestattet sein. Fussgängerinnen und Fussgänger sowie Radfahrende können ihre Sichtbarkeit durch helle Kleidung und reflektierende Accessoires erhöhen. All diese Massnahmen tragen wesentlich zur Reduktion von Verkehrsunfällen bei. Im Rahmen des «Tag des Lichts» führen

Pour améliorer la visibilité sur la route, les véhicules devraient être équipés de feux fonctionnels, de matériaux réfléchissants et d'autres dispositifs de sécurité. Les piétons et les cyclistes peuvent améliorer leur visibilité en portant des vêtements clairs et des accessoires réfléchissants. Une attention consciente portée à la visibilité contribue largement à réduire les accidents de la route. C'est pourquoi nous organisons le 2 novembre un test d'éclairage gratuit en

wir am Donnerstag, 2. November 2023 einen kostenlosen Lichttest in Kombination mit einem Wintercheck an Ihrem Fahrzeug durch. Kommen Sie ohne Anmeldung im Center vorbei!

### Donnerstag, 2. November 2023

7.30–11.45 Uhr, 13.15–17.00 Uhr  
TCS-Center Biel

### Jedi 2 novembre 2023

7h30–11h45, 13h15–17h00  
Centre TCS Bienne

combinaison avec un contrôle hivernal de votre véhicule. Passez au centre sans vous inscrire !

### MADE VISIBLE® Quiz

deutsch

français





## ÖFFNUNGSZEITEN ÜBER WEIHNACHTEN

Die Prüfhalle ist von Dienstag, 19.12.2023 bis und mit Dienstag, 2.01.2024 wegen Hallenrevision geschlossen. Das TCS-Center ist von Montag, 25.12.2023 bis und mit Dienstag, 2.01.2024 geschlossen.

## HEURES D'OUVERTURE PENDANT NOËL

La halle de contrôle est fermée du mardi 19.12.2023 au mardi 02.01.2024 inclus en raison de la révision annuelle. Le centre TCS sera fermé du lundi 25.12.2023 au mardi 02.01.2024 inclus.



## Wussten Sie, dass...

... die amtliche Kontrolle KEIN Qualitätsmerkmal ist?

Die amtliche Kontrolle, auch Motorfahrzeugkontrolle (MFK) genannt, ist eine obligatorische Prüfung, um die Verkehrssicherheit von Fahrzeugen zu gewährleisten. Dabei handelt es sich jedoch um eine Momentaufnahme, die nur darauf abzielt festzustellen, ob die gesetzlichen Mindestanforderungen erfüllt sind. Während diese Kontrolle zweifellos dazu beiträgt, potenzielle Gefahrenquellen zu identifizieren und die Grundanforderungen an die Verkehrstauglichkeit zu überprüfen, sollte sie nicht als alleiniger Massstab für die Qualität eines Fahrzeuges betrachtet werden.

Die MFK zielt in erster Linie darauf ab, sicherheitsrelevante Aspekte, wie Bremsen, Beleuchtung, Reifen und andere wesentliche Funktionen zu überprüfen. Die Fahrzeugqualität hingegen ist ein komplexes Konzept mit vielen Facetten.

Es liegt in der Verantwortung der Fahrzeughalterinnen und -halter, durch regelmässige Wartung und Pflege sicherzustellen, dass ihr Fahrzeug nicht nur den gesetzlichen Anforderungen entspricht, sondern auch auf lange Sicht zuverlässig und sicher bleibt. Wenn Sie möchten, dass wir die Qualität Ihres Fahrzeuges beurteilen, dann buchen Sie noch heute einen TCS-Occasionstest.



## Saviez-vous, que....

... le contrôle officiel n'est PAS un label de qualité ?

Le contrôle officiel, également connu sous le nom de contrôle technique automobile (CTM), est une étape obligatoire pour garantir la sécurité routière des véhicules. Il s'agit toutefois d'une photographie instantanée qui vise uniquement à déterminer si les exigences légales minimales sont remplies. S'il ne fait aucun doute que cette inspection contribue à identifier les sources potentielles de danger et à vérifier les exigences de base en matière d'aptitude à la circulation, elle ne doit pas être considérée comme le seul critère de qualité d'un véhicule.

Le contrôle technique automobile vise en premier lieu à vérifier les aspects liés à la sécurité, tels que les freins, l'éclairage, les pneus et d'autres fonctions essentielles. La qualité des véhicules, en revanche, est un concept complexe qui comprend de nombreuses facettes. Il est de la responsabilité des propriétaires de voitures d'effectuer un entretien et une maintenance réguliers afin de s'assurer que leurs véhicules répondent non seulement aux exigences légales, mais restent également fiables et sûrs à long terme. Si vous souhaitez que nous évaluions la qualité de votre véhicule, réservez dès aujourd'hui un Test TCS occasion TCS.